



RESOLUTION ON THE APPLICATION PROCESS FOR THE AWARDING OF GRANTS, ON THE BASIS OF COMPETITIVE TENDERING, FOR THE TRANSLATION OF ORIGINAL WORKS OF CATALAN AND ARANESE LITERATURE AND PHILOSOPHY IN 2018

Ref. 02/ L0127 U10 N-CONV_ 2018

Factual Background

1. By virtue of the resolution issued by the Director of the Institut Ramon Llull on 13 July 2018 (Official State Gazette of the Government of Catalonia (DOGC) no. 7667 of 19 July 2018), and its modification dated December 11, 2018 (DOGC No. 7769 of 17 December 2018) the application process was opened for the awarding of grants, on the basis of competitive tendering, for the translation of original works of Catalan and Aranese literature and philosophy in 2018.
2. The assessment committee meets to examine and nominate the applications submitted.
3. On 17 December 2018, the examining body formulated a motion for a provisional resolution on the awarding of the grants, in accordance with the assessment committee's motion.

Legal Grounds

1. The General Grants Act (Law 38/2003 of 17 November) and Royal Decree 887/2006 of 21 July approving the Regulations for said Act.
2. Legislative Decree 3/2002 of 24 December approving the revised text of the Public Finance Act of Catalonia.
3. Government Agreement 85/2016, of 28 June, approving the modification of the model of regulatory rules approved by Government Agreement 110/2014 of 22 July, which approves the model of regulatory rules for procedures regarding grants awarded on the basis of competitive tendering, as processed by the administration of the Government of Catalonia and the corresponding public-sector bodies, and approves the full text of the agreement.
4. Rules 1 and 12.2 of the rules governing the Institut Ramon Llull's application process for the awarding of grants for the translation of original Catalan works of literature and philosophy.
5. The Institut Ramon Llull has adequate and sufficient funds in its current budget.

Article 13.2 (e) of the Statutes of the Institut Ramon Llull empowers the Direction of the Institut Ramon Llull to award grants.



Resolution

Accordingly, I resolve

1. To award grants for the stipulated sums and purposes to the applicants specified in the Annex.
2. To establish that the first 50% of the grant will be paid out in advance once said grant has been awarded.
3. To establish that payment of the remaining 50% will be made once the supporting documents for the grant-funded activity and expenditure incurred have been submitted, under the terms specified in the rules.
4. To establish that these grants shall be considered *de minimis* aid, as governed by Commission Regulation (EU) 1407/2013 of 18 December 2013 on the application of Articles 107 and 108 of the Treaty on the Functioning of the European Union to *de minimis* aid (OJEU L352 of 24/12/2013).
5. To establish that the beneficiaries shall agree to provide, whenever requested, any information that may be requested of them in relation to the grant awarded and to undergo any verification procedures that the Institut Ramon Llull, or any other competent body, deems necessary.

Admissible Appeals

This resolution does not exhaust the administrative channels for appeal and in accordance with Articles 121 and 122 of the Legal Framework for Public Administrations and Common Administrative Procedure Act (Law 39/2015 of 1 October), an appeal for the matter to be passed to a higher authority may be lodged with the Chairman of the Executive Board of the Institut Ramon Llull within a period of one month starting the day after this resolution has been published. The one-month period shall end on the same day on which publication takes place.

Barcelona, 18 December 2018

The Director of the Institut Ramon Llull

Manuel Forcano



ANNEX

L0127 U10 N-TRD 535/18- 1

Recipient: Raval Edicions SL

Dates: December 2018

Activity: translation of the work *Al mateix riu d'Heràclit*, by Pep Coll, into Spanish

Translator: Xavier Rodrigo Zudaire

Amount requested: €4,400.00

Amount eligible for grant: €4,400.00

Score awarded: 30

Amount granted: €2,640.00

The committee has considered the grant application submitted by Raval Edicions SL to translate *Al mateix riu d'Heràclit*, by Pep Coll, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal favourably, as it is the latest work published by this author.

The committee rated the difficulty of the translation, the professional record of the applicant and the international outreach of the translation.

The committee rated Xavier Rodrigo Zudaire's lack of experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 536/18- 1

Recipient: Kastaniotis Editions S.A.

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda, into Greek

Translator: Evriviadis Sofós

Amount requested: €3,200.00

Amount eligible for grant: €3,200.00

Score awarded: 41

Amount granted: €2,624.00

The committee has considered the grant application submitted by Kastaniotis Editions S.A. to translate *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda, into Greek.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated very positively the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has published works by Joan Perucho and Emili Teixidor, and the international outreach of the translation.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Evriviadis Sofós, who has translated works by Sergi Pàmies, Quim Monzó, Jaume Cabré and David Cirici.

L0127 U10 N-TRD 537/18- 1

Recipient: Kastaniotis Editions S.A.

Dates: April 2019

Activity: translation of the work *La Bíblia valenciana*, by Rafael Tasis, into Greek

Translator: Evriviadis Sofós

Amount requested: €2,197.00

Amount eligible for grant: €2,197.00



Score awarded: 38

Amount granted: €1,669.72

The committee has considered the grant application submitted by Kastaniotis Editions S.A. to translate *La Bíblia valenciana*, by Rafael Tasis, into Greek.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, Kastaniotis, which has published works by Joan Perucho and Emili Teixidor, and the international outreach of the translation.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Evriviadis Sofós, who has translated works by Sergi Pàmies, Quim Monzó, Jaume Cabré and David Cirici.

L0127 U10 N-TRD 543/18- 1

Recipient: Zalozba Zala Mateja Sužnik s.p.

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Un fill*, by Alejandro Palomas, into Slovenian

Translator: Veronika Rot

Amount requested: €2,200.00

Amount eligible for grant: €2,200.00

Score awarded: 35

Amount granted: €1,540.00

The committee has considered the grant application submitted by Zalozba Zala Mateja Suznik s.p. to translate the work *Un fill*, by Alejandro Palomas, into Slovenian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated positively the difficulty of the translation.

The committee rated favourably the professional record of the applicant, which specialises in literature for children and young adults and has previously published a piece by Francesc Puigpelat.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Veronika Rot, who has translated works by Jaume Cabré, Vicenç Pagès Jordà, Jordi Puntí, Manuel de Pedrolo, Albert Sánchez Piñol and Lluçia Ramis, among other authors.

L0127 U10 N-TRD 546/18- 1

Recipient: Latvijas Mediji

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *Bon Nadal, estimats monstres!*, by Jaume Copons, into Latvian

Translator: Dace Meiere

Amount requested: €700.00

Amount eligible for grant: €700.00

Score awarded: 31

Amount granted: €700.00

The committee has considered the grant application submitted by Latvijas Mediji to translate *Bon Nadal, estimats monstres!*, by Jaume Copons, into Latvian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull.



The committee rated the difficulty of the translation, the professional record of the applicant and the international outreach of the translation.

The committee rated the professional experience of the translator, Dace Meiere, who translated two other works in the same series by Jaume Copons.

L0127 U10 N-TRD 548/18- 1

Recipient: ARGO spol. s.r.o.

Dates: April 2019

Activity: translation of the work *L'abadia del diable*, by Josep M. Morrerres, into Czech

Translator: Jindřch Vacek

Amount requested: €2,400.00

Amount eligible for grant: €2,400.00

Score awarded: 31

Amount granted: €1,488.00

The committee has considered the grant application submitted by ARGO spol. s.r.o. to translate *L'abadia del diable*, by Josep M. Morrerres, into Czech.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation. It also rated positively the professional record of the applicant, which has published works by Antoni Ferrando Arjona and Antoni Morell. The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated Jindřch Vacek's limited experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 549/18- 1

Recipient: Martijn Couwenhoven (Uitgeverij Oevers)

Dates: May 2019

Activity: translation of the work *La força d'un destí*, by Martí Gironell, into Dutch

Translator: Irene van de Mheen

Amount requested: €4,200.00

Amount eligible for grant: €4,200.00

Score awarded: 34

Amount granted: €2,856.00

The committee has considered the grant application submitted by Martijn Couwenhoven (Uitgeverij Oevers) to translate *La força d'un destí*, by Martí Gironell, into Dutch.

The committee rated the overall interest of the proposal positively.

The committee rated the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, a young independent publisher of fiction and non-fiction works.

The committee rated favourably the international outreach of the translation, as well as the professional experience of the translator, Irene van de Mheen, who has translated works by Jordi Puntí, Rafel Nadal and Alicia Kopf.

L0127 U10 N-TRD 550/18- 1

Recipient: Phantom Press Publishing House

Dates: April 2019

Activity: translation of the work *La maledicció dels Palmisano*, by Rafael Nadal, into Russian

Translator: Anna Urzhumtseva

Amount requested: €3,800.00



Amount eligible for grant: €3,800.00

Score awarded: 36

Amount granted: €2,736.00

The committee has considered the grant application submitted by Phantom Press Publishing House to translate *La maledicció dels Palmisano*, by Rafael Nadal, into Russian.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, a generalist publishing house with important authors in its catalogue, and the international outreach of the translation.

The committee rated the professional experience of Anna Urzhumtseva, who has translated other works of Catalan literature in collaboration with other translators.

L0127 U10 N-TRD 551/18- 1

Recipient: Israel Carmel

Dates: January 2019

Activity: translation of a poetry anthology by Àlex Susanna into Hebrew

Translator: Rami Saari

Amount requested: €2,925.00

Amount eligible for grant: €2,925.00

Score awarded: 39

Amount granted: €2,281.50

The committee has considered the grant application submitted by Israel Carmel to translate a poetry anthology by Àlex Susanna into Hebrew.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated positively the difficulty of the translation.

The committee rated favourably the professional record of the applicant, which has published works by Mercè Rodoreda and Carles Duarte, and the international outreach of the translation.

The committee rated very favourably the professional experience of the translator, Rami Saari, who has translated works by Mercè Rodoreda and Maria Barbal, as well as poems by numerous 20th-century writers.

L0127 U10 N-TRD 552/18- 1

Recipient: Israel Carmel

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Quanta, quanta guerra*, by Mercè Rodoreda, into Hebrew

Translator: Ofir Feuerstein

Amount requested: €3,645.00

Amount eligible for grant: €2,475.00

Score awarded: 38

Amount granted: €1,881.00

The committee has considered the grant application submitted by Israel Carmel to translate *Quanta, quanta guerra*, by Mercè Rodoreda, into Hebrew.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated very positively the difficulty of the translation.



The committee rated favourably the professional record of the applicant, which has published works by Mercè Rodoreda and Carles Duarte, and the international outreach of the translation.
The committee rated Ofir Feuerstein's limited experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 553/18- 1

Recipient: Association Les Éditions de la Merci

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *Llibre de Coch*, by Mestre Robert, into French

Translator: Patrick Gifreu Campos

Amount requested: €6,112.00

Amount eligible for grant: €6,112.00

Score awarded: 37

Amount granted: €4,522.88

The committee has considered the grant application submitted by Association Les Éditions de la Merci to translate *Llibre de Coch*, by Mestre Robert, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of medieval literature.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, given that it proposes to translate a work written in old Catalan.

The committee rated the professional record of the applicant, which has published several works of Catalan literature from the Middle Ages and the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Patrick Gifreu, who has translated works by Ramon Llull and Bernat Metge, as well as Quim Monzó and Jaume Cabré.

L0127 U10 N-TRD 555/18- 1

Recipient: Milenio Publicaciones S.L.

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *La casa de la frontera*, by Rafael Valbona, into Spanish

Translator: Inés Clavero Hernández

Amount requested: €2,951.00

Amount eligible for grant: €2,951.00

Score awarded: 32

Amount granted: €1,888.64

The committee has considered the grant application submitted by Milenio Publicaciones S.L. to translate *La casa de la frontera*, by Rafael Valbona, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal and the international outreach of the translation positively.

The committee rated the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, which has published numerous Spanish translations of works originally written in Catalan.

The committee rated Inés Clavero Hernández's limited experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 556/18- 1

Recipient: Editura Meronia

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *Història de Catalunya*, by Jaume Sobrequés, into Romanian



Translator: Jana Balacciu Matei
Amount requested: €2,862.00
Amount eligible for grant: €2,862.00
Score awarded: 38
Amount granted: €2,175.12

The committee has considered the grant application submitted by Editura Meronia to translate *Història de Catalunya*, by Jaume Sobrequés, into Romanian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of historical dissemination, for which access to international markets is difficult.

The committee rated favourably the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, Meronia, which has published works by Pere Calders, Maria-Mercè Marçal, Quim Monzó, Maria Barbal and Lluís-Anton Baulenas, among others.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Jana Matei, who has translated works by a wide variety of authors into Romanian, including Mercè Rodoreda, Joan Sales, Blai Bonet, Miquel Àngel Riera, Montserrat Abelló and Jaume Cabré. In 2017, Matei was awarded the Ramon Llull Award for Literary Translation for her translation of *Llibre de meravelles*, by Ramon Llull, into Romanian.

L0127 U10 N-TRD 557/18- 1

Recipient: Actes Sud
Dates: January 2019
Activity: translation of the work *La tribu dels Zippoli*, by David Nel-lo, into French
Translator: Edmond Raillard
Amount requested: €2,208.00
Amount eligible for grant: €2,208.00
Score awarded: 38
Amount granted: €1,678.08

The committee has considered the grant application submitted by Actes Sud to translate *La tribu dels Zippoli*, by David Nel-lo, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated the difficulty of the translation.

The committee rated very favourably the international outreach of the translation and positively the professional record of the applicant, which is one of the most important French literary publishers and whose catalogue includes some key names in Catalan contemporary fiction, including Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Najat El Hachmi and Marta Rojals, among others.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Edmond Raillard, who has translated works by Jaume Cabré, Quim Monzó, Sergi Pàmies, Jordi Puntí and Marta Rojals, among others.

L0127 U10 N-TRD 558/18- 1

Recipient: Éditions Philippe Rey
Dates: February 2019
Activity: translation of the work *La memòria de l'arbre*, by Tina Vallès, into French
Translator: Juliette Lemerle
Amount requested: €2,320.50



Amount eligible for grant: €2,320.50

Score awarded: 37

Amount granted: €1,717.17

The committee has considered the grant application submitted by Éditions Philippe Rey to translate *La memòria de l'arbre*, by Tina Vallès, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated favourably the professional experience of the applicant, a young independent generalist publisher that is translating a piece originally written in Catalan for the first time. It also rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Juliette Lemerle, who has translated works by Ramon Erra and Guillem Sala i Lorda.

L0127 U10 N-TRD 559/18- 1

Recipient: La Nuova Frontiera SRL

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *Quan arriba la penombra*, by Jaume Cabré, into Italian

Translator: Stefania Ciminelli

Amount requested: €2,550.00

Amount eligible for grant: €2,550.00

Score awarded: 42

Amount granted: €2,142.00

The committee has considered the grant application submitted by Nuova Frontiera SRL to translate *Quan arriba la penombra*, by Jaume Cabré, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate one of the most world-renowned Catalan authors of today.

The committee rated positively the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has published several works by Mercè Rodoreda and Jaume Cabré, and the international outreach of the translation.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Stefania Ciminelli, who has translated works by a wide variety of authors into Italian, including Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Flàvia Company, Jordi Puntí and Silvia Soler. In 2013, Ciminelli was awarded the Ramon Llull Award for Literary Translation for her translation of *Jo confesso*, by Jaume Cabré, into Italian.

L0127 U10 N-TRD 564/18- 1

Recipient: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Cavalls cap a la fosca*, by Baltasar Porcel, into Dutch

Translator: Frans Oosterholt

Amount requested: €4,693.00

Amount eligible for grant: €4,693.00

Score awarded: 40

Amount granted: €3,754.40

The committee has considered the grant application submitted by Menken Kasander & Wigman Uitgevers to translate *Cavalls cap a la fosca*, by Baltasar Porcel, into Dutch.



The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has published some of the biggest names in Catalan 20th-century fiction and current writers like Imma Monsó and Miquel de Palol. It also rated the international outreach of the translation favourably.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Frans Oosterholt, who has translated works by Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra, Francesc Trabal, Mercè Rodoreda and Quim Monzó, among others, into Dutch.

L0127 U10 N-TRD 565/18- 1

Recipient: Menken Kasander & Wigman Uitgevers

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *L'escanyapobres*, by Narcís Oller, into Dutch

Translator: Frans Oosterholt

Amount requested: €3,445.00

Amount eligible for grant: €3,445.00

Score awarded: 42

Amount granted: €2,893.80

The committee has considered the grant application submitted by Menken Kasander & Wigman Uitgevers to translate *L'escanyapobres*, by Narcís Oller, into Dutch.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated the difficulty of the proposal very positively, given that it proposes to translate a work written in pre-standardised Catalan.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has published some of the biggest names in Catalan 20th-century fiction and current writers like Imma Monsó and Miquel de Palol. It also rated the international outreach of the translation favourably.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Frans Oosterholt, who has translated works by Narcís Oller, Josep Maria de Sagarra, Francesc Trabal, Mercè Rodoreda and Quim Monzó, among others, into Dutch.

L0127 U10 N-TRD 566/18- 1

Recipient: Yael Shachnay (Rimonim Publishing House)

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *La filla estrangera*, by Najat El Hachmi, into Hebrew

Translator: Rami Saari

Amount requested: €5,750.00

Amount eligible for grant: €5,750.00

Score awarded: 37

Amount granted: €4,255.00

The committee has considered the grant application submitted by Yael Shachnay (Rimonim Publishing House) to translate *La filla estrangera*, by Najat El Hachmi, into Hebrew.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively. The committee rated favourably the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, which has published works by Montserrat Roig, Albert Sánchez Piñol and Maria Barbal.

The committee rated the international outreach of the translation.



The committee rated very favourably the professional experience of the translator, Rami Saari, who has translated works by Mercè Rodoreda and Maria Barbal, as well as poems by numerous 20th-century writers.

L0127 U10 N-TRD 568/18- 1

Recipient: Marcos y Marcos S.A.S.

Dates: April 2019

Activity: translation of *La novel·la de Sant Jordi*, by Màrius Serra, into Italian

Translator: Beatrice Parisi

Amount requested: €5,200.00

Amount eligible for grant: €5,200.00

Score awarded: 35

Amount granted: €3,640.00

The committee has considered the grant application submitted by Marcos y Marcos S.A.S. to translate *La novel·la de Sant Jordi*, by Màrius Serra, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has published works by Quim Monzó, Maria Barbal and Sebastià Alzamora, and the international outreach of the translation.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Beatrice Parisi, who has translated works by Marc Pastor, Imma Monsó and Eduard Márquez, as well as other works by Màrius Serra.

L0127 U10 N-TRD 574/18- 1

Recipient: Raphael Weichert (Keshev Publishing House)

Dates: August 2019

Activity: translation of a poetry anthology by Salvador Espriu into Hebrew

Translator: Itai Ron Hadar

Amount requested: €3,500.00

Amount eligible for grant: €3,500.00

Score awarded: 40

Amount granted: €2,800.00

The committee has considered the grant application submitted by Raphael Weichert (Keshev Publishing House) to translate a poetry anthology by Salvador Espriu into Hebrew.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a work of poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull. Plus, they are the poems of one of the most emblematic Catalan poets of the 20th century.

The committee rated very positively the difficulty of the translation.

It also rated positively the professional record of the applicant, which specialises in poetry and has published works by Joan Margarit and Montserrat Abelló. The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated very favourably the professional experience of the translator, Itai Ron, who has translated works by Mercè Rodoreda, Montserrat Abelló, Carme Riera, Montserrat Roig, Manuel Forcano and Rafel Nadal, as well as poems and short stories by many contemporary writers.

L0127 U10 N-TRD 583/18- 1

Recipient: Uriel Kon (Tesda Neshamot)

Dates: June 2019



Activity: translation of the work *La mort i la primavera*, by Mercè Rodoreda, into Hebrew

Translator: Yossi Tal-Gan

Amount requested: €4,200.00

Amount eligible for grant: €4,200.00

Score awarded: 38

Amount granted: €3,192.00

The committee has considered the grant application submitted by Uriel Kon (9 Lives Press) to translate *La mort i la primavera*, by Mercè Rodoreda, into Hebrew.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated very positively the difficulty of the translation, the author's most complex, into a non-romance language.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has recently published its first work originally written in Catalan: *Escenes de Barcelona*, a collection of short stories by the same author.

The committee also rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated the professional experience of the translator, Yossi Tal-Gan, who translated the aforementioned collection of stories by Mercè Rodoreda.

L0127 U10 N-TRD 604/18- 1

Recipient: 20|20 Editora

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *La pel·lícula de la vida*, by Maite Carranza, into Portuguese

Translator: Artur Guerra

Amount requested: €914.36

Amount eligible for grant: €914.36

Score awarded: 36

Amount granted: €658.34

The committee has considered the grant application submitted by 20|20 Editora to translate *La pel·lícula de la vida*, by Maite Carranza, into Portuguese.

The committee rated positively the overall interest of the proposal and the professional record of the applicant, which has published a work by Marc Pastor, and the international outreach of the translation.

The committee rated the difficulty of the translation.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Artur Guerra, who has translated works by Ramon Llull, Mercè Rodoreda, Joan Perucho, Antoni Tàpies and Jesús Moncada. In 2018, Guerra was awarded the Ramon Llull Award for Literary Translation for his translation of *Tirant lo blanc*, by Joanot Martorell, into Portuguese.

L0127 U10 N-TRD 605/18- 1

Recipient: Uriel Kon (Nine Lives Press)

Dates: May 2019

Activity: translation of *Anatomia de les distàncies curtes*, by Marta Orriols, into Hebrew

Translator: Yossi Tal-Gan

Amount requested: €4,000.00

Amount eligible for grant: €4,000.00

Score awarded: 34



Amount granted: €2,720.00

The committee has considered the grant application submitted by Uriel Kon (Nine Lives Press) to translate *Anatomia de les distàncies curtes*, by Marta Orriols, into Hebrew.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has recently published its first work originally written in Catalan: *Escenes de Barcelona*, a collection of short stories by Mercè Rodoreda.

The committee also rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated the professional experience of the translator, Yossi Tal-Gan, who translated the aforementioned collection of stories by Mercè Rodoreda.

L0127 U10 N-TRD 606/18- 1

Recipient: Écriture Communication

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *El secret del meu turbant*, by Nadia Ghulam and Agnès Rotger, into French

Translator: Martine Desoille

Amount requested: €9,500.00

Amount eligible for grant: €9,500.00

Score awarded: 32

Amount granted: €6,080.00

The committee has considered the grant application submitted by Écriture Communication to translate *El secret del meu turbant*, by Nadia Ghulam and Agnès Rotger, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal and the international outreach of the translation positively.

It also rated the difficulty of the translation and the professional experience of the applicant, which is part of the Archipel group and is translating a piece originally written in Catalan for the first time.

The committee rated the professional experience of the translator, Martine Desoille, who has translated a novel by Rafel Nadal and three works of literature for children and young adults.

L0127 U10 N-TRD 611/18- 1

Recipient: Sinan Kiliç (Alef Yayinevi)

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *Mirall trençat*, by Mercè Rodoreda, into Turkish

Translator: Suna Kiliç

Amount requested: €6,210.00

Amount eligible for grant: €6,210.00

Score awarded: 39

Amount granted: €4,843.80

The committee has considered the grant application submitted by Sinan Kiliç (Alef Yayinevi) to translate *Mirall trençat*, by Mercè Rodoreda, into Turkish.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated very positively the difficulty of the translation.

The committee rated favourably the professional record of the applicant, which after publishing works by Mercè Rodoreda, Jaume Cabré and Carme Riera, is committed to continuing to publish works of Catalan



literature.

The committee also rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Suna Kiliç, who translated the works by the three aforementioned authors.

L0127 U10 N-TRD 614/18- 1

Recipient: Editrice Il Castoro S.r.l

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *La pel·lícula de la vida*, by Maite Carranza, into Italian

Translator: Francesco Ferrucci

Amount requested: €1,104.56

Amount eligible for grant: €1,104.56

Score awarded: 36

Amount granted: €795.28

The committee has considered the grant application submitted by Editrice Il Castoro S.r.l to translate *La pel·lícula de la vida*, by Maite Carranza, into Italian.

The committee rated positively the overall interest of the proposal and the professional record of the applicant, which specialises in literature for children and young adults and has previously published a piece by David Cirici.

The committee rated the difficulty of the translation.

The committee rated positively the international outreach of the translation and the professional experience of the translator, Francesco Ferrucci, who has translated works by Sergi Pàmies, Margarida Arizeta, David Cirici and Kilian Jornet.

L0127 U10 N-TRD 615/18- 1

Recipient: Editorial Planeta S.A.

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *A l'amic escocès*, by Maria Barbal, into Spanish

Translator: Concha Cardeñoso

Amount requested: €2,850.00

Amount eligible for grant: €2,850.00

Score awarded: 39

Amount granted: €2,223.00

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Planeta S.A. to translate *A l'amic escocès*, by Maria Barbal, into Spanish

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, the leading group in the Spanish-language publishing market, as well as the publisher's ability to promote the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Concha Cardeñoso, who has translated works by Josep Pla, Jaume Cabré and Raül Garrigasait.

L0127 U10 N-TRD 616/18- 1

Recipient: Vakxikon Publications

Dates: May 2019



Activity: translation of the work *Kiribati*, by Maria Antònia Massanet, into Greek

Translator: Sofia Argyropoulou

Amount requested: €2,800.00

Amount eligible for grant: €2,800.00

Score awarded: 32

Amount granted: €1,792.00

The committee has considered the grant application submitted by Vakxikon Publications to translate *Kiribati*, by Maria Antònia Massanet, into Greek.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of poetry, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

It rated favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry.

The committee rated the professional record of the applicant, which published *Desertar* by Arnau Pons, and the international outreach of the translation.

The committee rated the professional experience of the translator, Sofia Argyropoulou, who translated the aforementioned poems by Arnau Pons.

L0127 U10 N-TRD 617/18- 1

Recipient: Actes Sud

Dates: May 2019

Activity: translation of the work *El noi del Maravillas*, by Lluís Llach, into French

Translator: Serge Mestre

Amount requested: €13,487.20

Amount eligible for grant: €13,487.00

Score awarded: 38

Amount granted: €10,250.12

The committee has considered the grant application submitted by Actes Sud to translate *El noi del Maravillas*, by Lluís Llach, into French

The committee rated the overall interest of the proposal positively. The committee rated the difficulty of the translation.

The committee rated favourably the international outreach of the translation and very positively the professional record of the applicant, which is one of the most important French literary publishers and whose catalogue includes some key names in Catalan contemporary fiction, including Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Najat El Hachmi and Marta Rojals. Actes Sud has already published Lluís Llach's two previous works in French.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Serge Mestre, who has translated works by Josep Pla and Sebastià Alzamora, as well as the other two novels by Lluís Llach.

L0127 U10 N-TRD 618/18- 1

Recipient: Sabina Editorial, S.L.

Dates: April 2019

Activity: translation of the work *Mirades d'aigua*, by Mireia Lleó, into Spanish

Translator: Rodolfo Häsler

Amount requested: €3,000.00

Amount eligible for grant: €3,000.00



Score awarded: 31

Amount granted: €1,860.00

The committee has considered the grant application submitted by Sabina Editorial S.L. to translate *Mirades d'aigua*, by Mireia Lleó, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of poetry, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull. *Mirades d'aigua* is an anthology of poems by Mireia Lleó, taken from works she has published throughout her career.

It rated favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry.

The committee rated the professional record of the applicant, Sabina, which specialises in poetry written by women and has published an anthology of poems by Maria-Mercè Marçal and one by Anna Dodas, as well as the international outreach of the translation.

The committee rated Rodolfo Häsler's lack of experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 630/18- 1

Recipient: Polis Publishers Ltd.

Dates: June 2019

Activity: translation of the work *L'ombra de l'eunuc*, by Jaume Cabré, into Greek

Translator: Evriviadis Sofós

Amount requested: €3,800.00

Amount eligible for grant: €3,800.00

Score awarded: 40

Amount granted: €3,040.00

The committee has considered the grant application submitted by Polis Publishers Ltd. to translate *L'ombra de l'eunuc*, by Jaume Cabré, into Greek.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate one of the most world-renowned Catalan authors of today.

The committee rated positively the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, which is very literary and has numerous world-renowned authors in its catalogue, and has already published the novel *Jo confesso*, by Jaume Cabré.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Evriviadis Sofós, who has translated works by Sergi Pàmies, Quim Monzó, Jaume Cabré and David Cirici.

L0127 U10 N-TRD 635/18- 1

Recipient: Edições Tinta da china

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Quan arriba la penombra*, by Jaume Cabré, into Portuguese

Translator: Miguel Mochila

Amount requested: €2,520.00

Amount eligible for grant: €2,520.00

Score awarded: 38

Amount granted: €1,915.20

The committee has considered the grant application submitted by Edições Tinta da China to translate *Quan*



arriba la penombra, by Jaume Cabré, into Portuguese.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate one of the most world-renowned Catalan authors of today.

The committee rated the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, which has already published a work by Joseph Pla and other works by Jaume Cabré. It also rated the international outreach of the translation favourably.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Miguel Mochila, who translated an anthology of poems by Joan Margarit.

L0127 U10 N-TRD 636/18- 1

Recipient: Wydawnictwo Kobiectwo Lukasz Kierus

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *Els vells amics*, by Sílvia Soler, into Polish

Translator: Katarzyna Gorska

Amount requested: €1,445.00

Amount eligible for grant: €1,445.00

Score awarded: 33

Amount granted: €953.70

The committee has considered the grant application submitted by Wydawnictwo Kobiectwo Lukasz Kierus to translate *Els vells amics*, by Sílvia Soler, into Polish.

The committee rated positively the overall interest of the proposal, the professional record of the applicant, which is translating a piece originally written in Catalan for the first time, and the international outreach of the translation.

The committee rated the difficulty of the translation and the professional experience of the translator, Katarzyna Górska, who translated a novel by Blanca Busquets.

L0127 U10 N-TRD 637/18- 1

Recipient: Edizioni Ensemble

Dates: October 2019

Activity: translation of the work *Instruments òptics*, by Gemma Gorga, into Italian

Translator: Giampaolo Vincenzi

Amount requested: €3,500.00

Amount eligible for grant: €3,500.00

Score awarded: 32

Amount granted: €2,240.00

The committee has considered the grant application submitted by Edizioni Ensemble to translate *Instruments òptics*, by Gemma Gorga, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of poetry, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

It rated favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry.

The committee rated positively the professional experience of the applicant, an independent generalist publisher.

The committee rated the international outreach of the translation.



The committee rated unfavourably the professional experience of the translator, Giampaolo Vincenzi, who has no accredited knowledge of Catalan and no proof of having ever translated a piece from Catalan.

L0127 U10 N-TRD 638/18- 1

Recipient: Balzac Éditeur

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *De la Catalunya Nord a la Catalunya Sud. Història d'una família transfronterera*, by Ignasi Fortuny, into French

Translator: Marie Christine Jené

Amount requested: €5,794.00

Amount eligible for grant: €5,794.00

Score awarded: 33

Amount granted: €3,824.04

The committee has considered the grant application submitted by Balzac Éditeur to translate *De la Catalunya Nord a la Catalunya Sud. Història d'una família transfronterera*, by Ignasi Fortuny, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction (autobiography in this case), for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee also rated positively the difficulty of the translation and its international outreach.

The committee rated the professional record of the applicant, Balzac, which has published works by Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet, Joan-Daniel Bezsonoff and Joan-Lluís Lluís.

The committee rated Marie Christine Jené's lack of experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 639/18- 1

Recipient: Wydawnictwo Albatros Sp. Z o.o Andrzej Kurylowicz s.c.

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *Sis dies de desembre*, by Jordi Sierra i Fabra, into Polish

Translator: Rozalia Kosmider Sasor

Amount requested: €1,700.00

Amount eligible for grant: €1,700.00

Score awarded: 32

Amount granted: €1,088.00

The committee has considered the grant application submitted by Wydawnictwo Albatros Sp. Z o.o Andrzej Kurylowicz s.c. to translate *Sis dies de desembre*, by Jordi Sierra i Fabra, into Polish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively.

The committee rated the professional record of the applicant, Albatros, which published the three previous works in the police series starring detective Mascarell. It also rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Rozalia Kosmider-Sasor, who is a professor at Jagiellonian University in Kraków and has translated *Tirant lo blanc* and works by Sebastià Alzamora, Simona Skrabec and Xavier Farré, among others.

L0127 U10 N-TRD 640/18- 1

Recipient: Artistas Unidos

Dates: September 2019



Activity: translation of the work *Un tret al cap*, by Pau Miró, into Portuguese

Translator: Joana Frazao

Amount requested: €1,000.00

Amount eligible for grant: €1,000.00

Score awarded: 35

Amount granted: €700.00

The committee has considered the grant application submitted by Artistas Unidos to translate *Un tret al cap*, by Pau Miró, into Portuguese.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional experience of the applicant, Artistas Unidos, an important platform promoting playwriting in Portugal that has promoted the publication of works by Josep Maria Benet i Jornet, Lluïsa Cunillé and Pau Miró (with Livros Cotovia).

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Joana Frazao, who has translated works by Josep Maria Benet i Jornet and Pau Miró.

L0127 U10 N-TRD 641/18- 1

Recipient: Hena com publishing house

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *Els nois*, by Toni Sala, into Croatian

Translator: Nikola Vuletić

Amount requested: €2,088.00

Amount eligible for grant: €2,088.00

Score awarded: 37

Amount granted: €1,545.12

The committee has considered the grant application submitted by Hena com publishing house to translate *Els nois*, by Toni Sala, into Croatian.

The committee rated the overall interest of the proposal, the difficulty of the translation and the international outreach of the translation positively.

The committee rated very favourably the professional record of the applicant, which has published works by Maria Àngels Anglada, Carme Riera, Rafel Nadal and Núria Amat.

The committee rated the professional experience of the translator, Nikola Vuletic, who translated the novel *Maletes perdudes*, by Jordi Puntí.

L0127 U10 N-TRD 644/18- 1

Recipient: Adriano Salani Editore

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Els límits de la vida*, by David Bueno, Salvador Macip and Eduard Martorell, into Italian

Translator: Sara Cavarero

Amount requested: €1,904.00

Amount eligible for grant: €1,904.00

Score awarded: 36

Amount granted: €1,370.88



The committee has considered the grant application submitted by Adriano Salani Editore to translate *Els límits de la vida*, by David Bueno, Salvador Macip and Eduard Martorell, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, Adriano Salani, one of the longest-lasting Italian publishers (currently part of the Longanesi group) and its ability to promote the international outreach of the translation. Adriano Salani's catalogue includes works by Maite Carranza, Rafel Nadal, Care Santos and Carla Gràcia.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Sara Cavarero, who has translated works by Najat El Hachmi, Marta Rojals, Tina Vallès, Care Santos and Lluís Llach, among others.

L0127 U10 N-TRD 645/18- 1

Recipient: Humanitas Fiction S.R.L.

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Tot el bé i tot el mal*, by Care Santos, into Romanian

Translator: Jana Titina Matei

Amount requested: €2,000.00

Amount eligible for grant: €2,000.00

Score awarded: 37

Amount granted: €1,480.00

The committee has considered the grant application submitted by Humanitas Fiction S.R.L. to translate *Tot el bé i tot el mal*, by Care Santos, into Romanian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively.

The committee rated the difficulty of the translation.

The committee rated favourably the professional record of the applicant, which has published works by Albert Sánchez Piñol, Robert Saladrigas and Care Santos, and the international outreach of the translation.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Jana Matei, who has translated works by a wide variety of authors into Romanian, including Mercè Rodoreda, Joan Sales, Blai Bonet, Miquel Àngel Riera, Montserrat Abelló and Jaume Cabré. In 2017, Matei was awarded the Ramon Llull Award for Literary Translation for her translation of *Llibre de meravelles*, by Ramon Llull, into Romanian.

L0127 U10 N-TRD 646/18- 1

Recipient: Adriano Salani Editore

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into Italian

Translator: Stefania Ciminelli

Amount requested: €2,658.00

Amount eligible for grant: €2,658.00

Score awarded: 37

Amount granted: €1,966.92

The committee has considered the grant application submitted by Adriano Salani Editore to translate *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, Adriano Salani, one of the longest-lasting Italian publishers (currently part of the Longanesi group) and its ability to promote the international outreach of the translation. Adriano Salani's catalogue includes works by Maite Carranza, Rafel Nadal, Care



Santos and Carla Gràcia.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Stefania Ciminelli, who has translated works by a wide variety of authors into Italian, including Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Jordi Puntí and Silvia Soler, among others. In 2013, Ciminelli was awarded the Ramon Llull Award for Literary Translation for her translation of *Jo confesso*, by Jaume Cabré.

L0127 U10 N-TRD 647/18- 1

Recipient: Instytut Studiów Franciskánskich

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *Llibre de l'orde de cavalleria*, by Ramon Llull, into Polish

Translator: Rozalya Sassor Sassor

Amount requested: €688.00

Amount eligible for grant: €688.00

Score awarded: 37

Amount granted: €688.00

The committee has considered the grant application submitted by Instytut Studiów Franciszkánskich to translate *Llibre de l'orde de cavalleria*, by Ramon Llull, into Polish.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a work by one of the main authors of traditional Catalan medieval literature, and also rated very positively the difficulty of the translation, as it is written in old Catalan.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which specialises in works associated with Francis of Assisi, and its ability to promote the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Rozalia Kosmider-Sasor, who is a professor at Jagiellonian University in Kraków and has translated *Tirant lo blanc* and works by Sebastià Alzamora, Simona Skrabec and Xavier Farré, among others.

L0127 U10 N-TRD 648/18- 1

Recipient: Uitgeverij Prometheus

Dates: April 2019

Activity: translation of the work *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into Dutch

Translator: Pieter Lamberts

Amount requested: €4,191.39

Amount eligible for grant: €4,191.39

Score awarded: 37

Amount granted: €3,101.63

The committee has considered the grant application submitted by Uitgeverij Prometheus to translate *Aprendre a parlar amb les plantes*, by Marta Orriols, into Dutch.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, a generalist publisher that publishes some of the world's most prestigious contemporary authors in the Netherlands, and the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Pieter Lamberts, who has translated works by Jaume Cabré, Maite Carranza, Lluís-Anton Baulenas, Marta Rojals and Jordi Nopca, among others.



L0127 U10 N-TRD 649/18- 1

Recipient: Shanghai Citic Dafang Press Corporation

Dates: May 2019

Activity: translation of the work *Incerta glòria*, by Joan Sales, into Chinese

Translator: Ma Kexing

Amount requested: €8,000.00

Amount eligible for grant: €8,000.00

Score awarded: 38

Amount granted: €6,080.00

The committee has considered the grant application submitted by Shanghai Citic Dafang Press Corporation to translate *Incerta glòria*, by Joan Sales, into Chinese.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull. The committee rated very favourably the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant, which is part of the Citic group, which owns other publishing houses and a chain of bookshops.

The committee rated the international outreach of the translation favourably, given the huge projection of the Chinese language.

The committee rated the professional experience of the translator, Ma Kexing, who translated the novel *Maletes perdudes*, by Jordi Puntí.

L0127 U10 N-TRD 650/18- 1

Recipient: Sefsafa Publishing House

Dates: August 2019

Activity: translation of the work *Eren ells*, by Carles Rebassa, into Arabic

Translator: Abdelsalam Basha

Amount requested: €5,400.00

Amount eligible for grant: €5,400.00

Score awarded: 36

Amount granted: €3,888.00

The committee has considered the grant application submitted by Sefsafa Publishing House to translate *Eren ells*, by Carles Rebassa, into Arabic.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, a young independent publisher in Cairo that publishes fiction and non-fiction works by Egyptian authors, as well as translations of international essays and literature, including works of Catalan literature. The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Abdelsalam Basha, who has translated works by Ramon Llull, Francesc Serés and Imma Monsó, published by Sefsafa.

L0127 U10 N-TRD 651/18- 1

Recipient: Penguin Random House Grupo Editorial

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *Fungus*, by Albert Sánchez Piñol, into Spanish

Translator: Noemi Sobregués Arias



Amount requested: €4,975.00
Amount eligible for grant: €4,975.00
Score awarded: 36
Amount granted: €3,582.00

The committee has considered the grant application submitted by Penguin Random House Grupo Editorial to translate *Fungus*, by Albert Sánchez Piñol, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated favourably the professional record of the applicant, one of the leading groups in the Spanish-language publishing market, and its ability to promote the international outreach of the translation.

The committee rated Noemi Sobregués Arias' lack of experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 652/18- 1

Recipient: Open Letter Books University of Rochester

Dates: October 2019

Activity: translation of the work *El perquè de tot plegat*, by Quim Monzó, into English

Translator: Peter Bush

Amount requested: €6,040.00

Amount eligible for grant: €6,040.00

Score awarded: 45

Amount granted: €5,436.00

The committee has considered the grant application submitted by Open Letter Books University of Rochester to translate *El perquè de tot plegat*, by Quim Monzó, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively and the difficulty of the translation favourably.

The committee rated very positively the professional record of the applicant, Open Letter, which has made a lasting commitment to Catalan literature, focusing on two authors: Mercè Rodoreda and Quim Monzó.

The committee rated the international outreach of the translation very favourably, given the influence and international visibility of works published in English.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Peter Bush, who has translated works by a wide variety of renowned authors into English, including Josep Pla, Mercè Rodoreda, Joan Sales, Quim Monzó, Najat El Hachmi and Francesc Seré, among others. In 2014, Bush was awarded the Ramon Llull Award for Literary Translation for his translation of *El quadern gris*, by Josep Pla, into English.

L0127 U10 N-TRD 653/18- 1

Recipient: Zvaigzne ABC Publishers

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Jo, Elvis Riboldi i el restaurant xinès*, by Bono Bidari, into Latvian

Translator: Dace Meiere

Amount requested: €750.00

Amount eligible for grant: €750.00

Score awarded: 32

Amount granted: €750.00

The committee has considered the grant application submitted by Zvaigzne ABC Publishers to translate *Jo*,



Elvis Riboldi i el restaurant xinès, by Bono Bidari, into Latvian.

The committee rated the overall interest of the proposal and the international outreach of the translation positively.

The committee rated the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, a young independent generalist publisher with its own network of bookshops.

The committee rated the professional experience of the translator, Dace Meiere, who translated two works by Jaume Copons.

L0127 U10 N-TRD 654/18- 1

Recipient: Zvaigzne ABC Publishers

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Jo, Elvis Riboldi*, by Bono Bidari, into Latvian

Translator: Dace Meiere

Amount requested: €700.00

Amount eligible for grant: €700.00

Score awarded: 32

Amount granted: €700.00

The committee has considered the grant application submitted by Zvaigzne ABC Publishers to translate *Jo, Elvis Riboldi*, by Bono Bidari, into Latvian.

The committee rated the overall interest of the proposal and the international outreach of the translation positively.

The committee rated the professional record of the applicant, a young independent generalist publisher with its own network of bookshops, and the difficulty of the translation.

The committee rated the professional experience of the translator, Dace Meiere, who translated two works by Jaume Copons.

L0127 U10 N-TRD 656/18- 1

Recipient: Università Cattolica del Sacro Cuore- Vita e Pensiero

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *La penúltima bondat. Assaig sobre la vida humana*, by Josep Maria Esquirol, into Italian

Translator: Simone Cattaneo

Amount requested: €2,300.00

Amount eligible for grant: €2,300.00

Score awarded: 37

Amount granted: €1,702.00

The committee has considered the grant application submitted by Università Cattolica del Sacro Cuore- Vita e Pensiero to translate *La penúltima bondat. Assaig sobre la vida humana*, by Josep Maria Esquirol, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes to translate an essay, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated positively the difficulty of the translation.

The committee rated favourably the professional record of the applicant, Vita e Pensiero (an academic editorial with ties to Università Cattolica del Sacro Cuore de Milà), which published a previous essay by Josep Maria Esquirol, *La resistència íntima*.



The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Simone Cattaneo, who has translated works by Maite Carranza and Jordi Sierra i Fabra, as well as the aforementioned essay by Josep Maria Esquirol, *La resistència íntima*.

L0127 U10 N-TRD 657/18- 1

Recipient: Chouette Publishing

Dates: May 2019

Activity: translation of the work *Àlex i els monstres (vol. 3 & 4)*, by Jaume Copons, into French

Translator: Ian Ericksen

Amount requested: €1,632.00

Amount eligible for grant: €1,632.00

Score awarded: 31

Amount granted: €1,011.84

The committee has considered the grant application submitted by Chouette Publishing to translate *Àlex i els monstres (vol. 3 & 4)*, by Jaume Copons, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant, Chouette, which specialises in literature for children and young adults, and its ability to promote the international outreach of the translation.

The committee rated the professional experience of the translator, Ian Ericksen, who translated two other works in the same series by Jaume Copons.

L0127 U10 N-TRD 658/18- 1

Recipient: Éditions Zulma

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *El testament d'Alcestitis*, by Miquel de Palol, into French

Translator: François-Michel Durazzo

Amount requested: €9,000.00

Amount eligible for grant: €9,000.00

Score awarded: 40

Amount granted: €7,200.00

The committee has considered the grant application submitted by Éditions Zulma to translate *El testament d'Alcestitis*, by Miquel de Palol, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional experience of the applicant, Zulma, a highly literary independent publisher that has also translated a previous work by the same author, publishing *El jardí dels set crepuscles*, which is the most widely translated novel by Miquel de Palol.

The committee also rated the publisher's ability to promote the international outreach of the translation positively, given its record with the author's other work.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, François-Michel Durazzo, who has translated other works of Catalan literature into French, both poems and fiction: *El jardí dels set crepuscles*, by Miquel de Palol, and works by Victor Català, Francesc Serés and Xavier Bosch, among others.



L0127 U10 N-TRD 659/18- 1

Recipient: Editorial Octaedro

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *L'educació és política*, by Jaume Carbonell, into Spanish

Translator: Manuel León Urrutia

Amount requested: €4,197.60

Amount eligible for grant: €4,197.60

Score awarded: 28

Amount granted: €2,350.66

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Octaedro to translate *L'educació és política*, by Jaume Carbonell, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant, which specialises in work on education and for educators, and the international outreach of the translation.

The committee rated the professional experience of Manuel León Urrutia, who has translated other works on education, personal relations and other current events into Spanish.

L0127 U10 N-TRD 660/18- 1

Recipient: Zalozba Malinc, Ales Cigale s.p.

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Mentida*, by Care Santos, into Slovenian

Translator: Barbara Pregelj

Amount requested: €1,809.42

Amount eligible for grant: €1,809.42

Score awarded: 31

Amount granted: €1,121.84

The committee has considered the grant application submitted by Zalozba Malinc, Ales Cigale s.p. to translate *Mentida*, by Care Santos, into Slovenian.

The committee rated the overall interest of the proposal positively.

The committee rated the professional record of the applicant, which specialises in literature for children and young adults and has shown particular interest in Spanish authors. The committee rated the difficulty of the translation and the international outreach of the translation.

The committee rated the professional experience of the translator, Barbara Pregelj, who translated one work by Pasqual Alapont.

L0127 U10 N-TRD 661/18- 1

Recipient: Zalozba Malinc, Ales Cigale s.p.

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *Camins de llibertat*, by Maite Carranza, into Slovenian

Translator: Veronika Rot

Amount requested: €1,269.14

Amount eligible for grant: €1,269.14

Score awarded: 33

Amount granted: €837.63



The committee has considered the grant application submitted by Zalozba Malinc, Ales Cigale s.p. to translate *Camins de llibertat*, by Maite Carranza, into Slovenian.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated the professional record of the applicant, which specialises in literature for children and young adults and has shown particular interest in Spanish authors, and the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Veronika Rot, who has translated works by Jaume Cabré, Vicenç Pagès Jordà, Jordi Puntí, Manuel de Pedrolo, Albert Sánchez Piñol and Lluçia Ramis, among other authors.

L0127 U10 N-TRD 662/18- 1

Recipient: Herder Editorial S.L.

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Les set caixes*, by Catalina Sont Heilbruner, into German

Translator: Katrin Schmidt

Amount requested: €2,512.83

Amount eligible for grant: €2,512.83

Score awarded: 30

Amount granted: €1,507.70

The committee has considered the grant application submitted by Herder Editorial S.L. to translate *Les set caixes*, by Catalina Sont Heilbruner, into German.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, Herder, which specialises in works reflecting on the humanities and religion and has a deal with Herder Verlag GmbH de Freiburg (its sister publisher in Germany) to distribute the book at bookshops in Germany, Switzerland and Austria.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated Katrin Schmidt's lack of experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 663/18- 1

Recipient: Godall Edicions SL

Dates: October 2019

Activity: translation of the work *Beneïda sigui la serp*, by Sònia Moll, into Spanish

Translator: Neus Aguado Giménez

Amount requested: €1,691.75

Amount eligible for grant: €1,691.75

Score awarded: 33

Amount granted: €1,116.56

The committee has considered the grant application submitted by Godall Edicions SL to translate *Beneïda sigui la serp*, by Sònia Moll, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated positively the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant and the international outreach of the translation.



The committee rated favourably the professional experience of Neus Aguado, who has translated other works into Spanish, including collections of poems by Montserrat Abelló and Maria-Mercè Marçal.

L0127 U10 N-TRD 664/18- 1

Recipient: Simon & Schuster, Inc. | Atria Books

Dates: August 2019

Activity: translation of the work *Això no és Amèrica*, by Jordi Puntí, into English

Translator: Julie Wark

Amount requested: €3,856.00

Amount eligible for grant: €3,856.00

Score awarded: 39

Amount granted: €3,007.68

The committee has considered the grant application submitted by Simon & Schuster, Inc. | Atria Books to translate *Això no és Amèrica*, by Jordi Puntí, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated very favourably the professional record of the applicant, the Atria Books group, a division of Simon and Schuster that specialises in fiction and non-fiction for the mass market.

The committee rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Julie Wark, who has translated works by Francesc Miralles, Care Santos and Jordi Puntí.

L0127 U10 N-TRD 667/18- 1

Recipient: Laguna D.O.O

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Algú com tu*, by Xavier Bosch, into Serbian

Translator: Igor Marojevic

Amount requested: €8,700.00

Amount eligible for grant: €8,700.00

Score awarded: 34

Amount granted: €5,916.00

The committee has considered the grant application submitted by Laguna D.O.O to translate *Algú com tu*, by Xavier Bosch, into Serbian.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, Laguna D.O.O, which has published works by Mercè Rodoreda, Jesús Moncada, Quim Monzó and Emili Rosales.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Igor Marojevic, who has translated works by Josep Pla, Mercè Rodoreda, Jesús Moncada and Quim Monzó.

L0127 U10 N-TRD 668/18- 1

Recipient: Carcanet Press LDT.

Dates: April 2019

Activity: translation of the work *Antologia*, by Pere Gimferrer, into English

Translator: Adrian Nathan West

Amount requested: €3,000.00



Amount eligible for grant: €3,000.00

Score awarded: 39

Amount granted: €2,340.00

The committee has considered the grant application submitted by Carcanet Press LDT to translate *Antologia*, by Pere Gimferrer, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a work of poetry, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

It rated favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which specialises in poetry (written originally in English or translated from other languages) and has published works by Josep Carner and Ernest Farrés, and collections of poems by Salvador Espriu and Pere Gimferrer.

The committee rated the international outreach of the translation favourably.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Adrian Nathan West, who has translated other works by Pere Gimferrer: another poetry anthology and his novel *Fortuny*.

L0127 U10 N-TRD 669/18- 1

Recipient: Rimbaud Verlagsgesellschaft mbH

Dates: June 2019

Activity: translation of the work *Poesies*, by Màrius Torres, into German

Translator: Àxel Sanjosé

Amount requested: €1,000.00

Amount eligible for grant: €1,000.00

Score awarded: 39

Amount granted: €780.00

The committee has considered the grant application submitted by Rimbaud Verlagsgesellschaft mbH to translate *Poesies*, by Màrius Torres, into German.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate a work of poetry, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull. And because it is a work by a classic writer of contemporary Catalan poetry.

It rated favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which specialises in poetry and essays and is translating poetry originally written in Catalan for the first time.

The committee also rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Àxel Sanjosé, who specialises in translating poetry and has translated other works by Pere Gimferrer and Arnau Pons, among others.

L0127 U10 N-TRD 670/18- 1

Recipient: Dar El Tanweer Publishing

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Jo confesso*, by Jaume Cabré, into Arabic

Translator: Abdelsalam Basha

Amount requested: €15,360.00

Amount eligible for grant: €15,630.00

Score awarded: 36



Amount granted: €11,253.60

The committee has considered the grant application submitted by Dar El Tanweer Publishing to translate *Jo confesso*, by Jaume Cabré, into Arabic.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, given that it proposes to translate one of the most world-renowned Catalan authors of today.

The committee rated favourably the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant, a publisher with offices in Beirut, Cairo and Tunis and many international literary authors in its catalogue.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Abdelsalam Basha, who has translated works by Ramon Llull, Francesc Serés and Imma Monsó.

L0127 U10 N-TRD 671/18- 1

Recipient: Actes Sud

Dates: May 2019

Activity: translation of the work *L'art de portar gavardina*, by Sergi Pàmies, into French

Translator: Edmond Raillard

Amount requested: €2,319.00

Amount eligible for grant: €2,319.00

Score awarded: 40

Amount granted: €1,855.20

The committee has considered the grant application submitted by Actes Sud to translate *L'art de portar gavardina*, by Sergi Pàmies, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated very favourably the professional record of the applicant, which is one of the most noteworthy French literary publishers and whose catalogue includes some key names in Catalan contemporary fiction, including Mercè Rodoreda, Baltasar Porcel, Jaume Cabré, Albert Sánchez Piñol, Najat El Hachmi and Marta Rojals, among others.

The committee rated the international outreach of the translation favourably.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Edmond Raillard, who has translated works by Jaume Cabré, Quim Monzó, Sergi Pàmies, Jordi Puntí and Marta Rojals, among others.

L0127 U10 N-TRD 672/18- 1

Recipient: Godall Edicions SL

Dates: October 2019

Activity: translation of the work *Antologia*, by Jordi Valls, into Spanish

Translator: José García Obrero

Amount requested: €814.50

Amount eligible for grant: €814.50

Score awarded: 31

Amount granted: €504.99

The committee has considered the grant application submitted by Godall Edicions SL to translate *Antologia*, by Jordi Valls, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work



of poetry, for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

It rated favourably the difficulty of the translation, as it is a work of poetry.

The committee rated positively the professional experience of the applicant, a young independent publisher that makes poetry an important part of its catalogue.

The committee rated the international outreach of the translation and the professional experience of the translator, José Garcia Obrero, who translated a collection of poems by Jordi Valls that was published by another publisher.

L0127 U10 N-TRD 673/18- 1

Recipient: Ingo Vavra (Verlag Turia + Kant)

Dates: July 2019

Activity: translation of the work *Nova il·lustració radical*, by Marina Garcés, into German

Translator: Charlotte Frei

Amount requested: €2,400.00

Amount eligible for grant: €2,400.00

Score awarded: 39

Amount granted: €1,824.00

The committee has considered the grant application submitted by Ingo Vavra (Verlag Turia + Kant) to translate *Nova il·lustració radical*, by Marina Garcés, into German.

The committee rated the overall interest of the proposal very positively, as it proposes to translate a work of non-fiction (a philosophical essay, in this case), which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated favourably the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, Turia + Kant, an independent Austrian publisher that specialises in works of philosophy, psychology and cultural thinking.

The committee rated favourably the international outreach of the translation and the professional experience of the translator, Charlotte Frei, who has translated works by Albert Sánchez Piñol and Carles Porta.

L0127 U10 N-TRD 674/18- 1

Recipient: Treći Trg

Dates: October 2019

Activity: translation of an anthology of short stories by Víctor Català into Serbian

Translator: Jelena Petanović

Amount requested: €6,325.00

Amount eligible for grant: €5,925.00

Score awarded: 38

Amount granted: €4,503.00

The committee has considered the grant application submitted by Treći Trg to translate an anthology of short stories by Víctor Català into Serbian.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic author of 20th-century Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated favourably the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which specialises in poetry and also publishes a poetry journal and holds an international poetry festival in Belgrade. The publishing house has published works by many Catalan poets, both classical and contemporary.



The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Jelena Petanovic, who has translated works by Narcís Oller, Maria Àngels Anglada and Albert Sánchez Piñol, among others.

L0127 U10 N-TRD 675/18- 1

Recipient: Editorial Anagrama, S.A.

Dates: April 2019

Activity: translation of *L'art de portar gavardina*, by Sergi Pàmies, into Spanish

Translator: Sergi Pàmies Bertran

Amount requested: €1,457.00

Amount eligible for grant: €1,457.00

Score awarded: 40

Amount granted: €1,165.60

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Anagrama, S.A. to translate an excerpt from *L'art de portar gavardina*, by Sergi Pàmies, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated very favourably the professional record of the applicant, Anagrama, which is one of the main independent publishing houses in the Spanish language, and has made a lasting commitment to raising awareness of the main authors of Catalan literature.

The committee rated the international outreach of the translation positively, as well as the fact that the author himself, Sergi Pàmies, will be translating his own work into Spanish.

L0127 U10 N-TRD 676/18- 1

Recipient: Gedisa, S.A.

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *La inquietud de la política: Claude Lefort*, by Edgar Straehle, into Spanish

Translator: Albert Berenguer Puig

Amount requested: €1,152.00

Amount eligible for grant: €1,152.00

Score awarded: 33

Amount granted: €760.32

The committee has considered the grant application submitted by Gedisa, S.A. to translate *La inquietud de la política: Claude Lefort*, by Edgar Straehle, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction (a work of wide dissemination in this case), for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated favourably the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, an independent publisher with a long history that specialises in works reflecting on issues in the humanities and social sciences.

The committee rated the international outreach of the translation and the professional experience of the translator, Albert Berenguer, who is translating a work from Catalan for the first time.

L0127 U10 N-TRD 677/18- 1

Recipient: Edizioni Nottetempo s.r.l.

Dates: September 2019



Activity: translation of the work *Permaged*, by Eva Baltasar, into Italian
Translator: Amaranta Sbardella
Amount requested: €1,800.00
Amount eligible for grant: €1,800.00
Score awarded: 37
Amount granted: €1,332.00

The committee has considered the grant application submitted by Edizioni Nottetempo s.r.l. to translate *Permaged*, by Eva Baltasar, into Italian.
The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.
The committee rated favourably the professional record of the applicant, a highly literary independent Italian publisher that has already published *Incerta glòria*, by Joan Sales.
The committee rated the international outreach of the translation positively.
The committee rated favourably the professional experience of the translator, Amaranta Sbardella, who has translated works by Salvador Espriu, Joan Sales and Pep Puig, among others.

L0127 U10 N-TRD 679/18- 1

Recipient: Ediciones Siruela, S.A.
Dates: April 2019
Activity: translation of the work *Recull de contes*, by Mercè Rodoreda, into Spanish
Translator: Jenn Díaz
Amount requested: €2,900.00
Amount eligible for grant: €1,100
Score awarded: 37
Amount granted: €814.00

The committee has considered the grant application submitted by Ediciones Siruela, S.A. to translate *Recull de contes*, by Mercè Rodoreda, into Spanish.
The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic author of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.
The committee rated positively the difficulty of the translation.
The committee rated favourably the professional record of the applicant, Siruela, a highly literary generalist publisher, and the international outreach of the translation.
The committee rated the professional experience of Jenn Díaz, a writer who in this case would be translating the work.

L0127 U10 N-TRD 680/18- 1

Recipient: Gedisa, S.A.
Dates: April 2019
Activity: translation of the work *L'assaig de la igualtat*, by Xavier Bassas, into Spanish.
Translator: Albert Berenguer Puig
Amount requested: €1,152.00
Amount eligible for grant: €1,152.00
Score awarded: 33
Amount granted: €760.32

The committee has considered the grant application submitted by Gedisa, S.A. to translate *L'assaig de la*



igualtat, by Xavier Bassas, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction (a work of wide dissemination in this case), for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated favourably the difficulty of the translation and the professional record of the applicant, an independent publisher with a long history that specialises in works reflecting on issues in the humanities and social sciences.

The committee rated the international outreach of the translation and the professional experience of the translator, Albert Berenguer, who is translating a work from Catalan for the first time.

L0127 U10 N-TRD 683/18- 1

Recipient: Balzac Éditeur

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Pau Casals. Dades biogràfiques inèdites, cartes íntimes i records viscuts*, by Enric Casals, into French

Translator: Marie Costa

Amount requested: €5,160.00

Amount eligible for grant: €5,160.00

Score awarded: 34

Amount granted: €3,508.80

The committee has considered the grant application submitted by Balzac Éditeur to translate *Pau Casals. Dades biogràfiques inèdites, cartes íntimes i records viscuts*, by Enric Casals, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated the professional record of the applicant, which has a catalogue of authors including Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet, Joan-Daniel Bezsonoff and Joan-Lluís Lluís.

The committee rated favourably the international outreach of the translation and the professional experience of the translator, Marie Costa, who has translated works by Josep Maria Figueres, Joan-Daniel Bezsonoff and Lluís-Anton Baulenas, among others.

L0127 U10 N-TRD 684/18- 1

Recipient: Éditions Robert Laffont

Dates: January 2019

Activity: translation of the work *Germà de gel*, by Alicia Kopf, into French

Translator: Marie Vila

Amount requested: €4,902.00

Amount eligible for grant: €4,902.00

Score awarded: 36

Amount granted: €3,529.44

The committee has considered the grant application submitted by Éditions Robert Laffont to translate *Germà de gel*, by Alicia Kopf, into French.

The committee rated positively the overall interest of the proposal, one of the most internationally acclaimed works of current fiction, and the difficulty of the translation.

The committee rated favourably the professional record of the applicant, Robert Laffont, which is highly influential in the French publishing market and has published several works of Catalan literature, normally by winners of the Ramon Llull Award: Vicenç Villatoro, Núria Amat, Imma Monsó and Xavier Bosch, among



others.

The committee also rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Marie-Christine Vila, who has translated works by Imma Monsó, Marc Pastor, Vicenç Villatoro, Xavier Bosch and Victor Amela, among others.

L0127 U10 N-TRD 685/18- 1

Recipient: RBA Libros S.A.

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *Ernest Lluch*, by Joan Esculies Serrat, into Spanish

Translator: Francisco Ramos Mena

Amount requested: €5,900.00

Amount eligible for grant: €5,900.00

Score awarded: 34

Amount granted: €4,012.00

The committee has considered the grant application submitted by RBA Libros, S.A. to translate *Ernest Lluch*, by Joan Esculies Serrat, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction (biography in this case), for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee also rated the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, a large communication group that has published works by Imma Monsó, Marc Pastor and Teresa Solana, among others.

The committee rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated Francisco Ramos' limited experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 687/18- 1

Recipient: Orlanda Buchverlag UG

Dates: May 2019

Activity: translation of the work *Les possessions*, by Lluçia Ramis, into German

Translator: Heike Nottebaum

Amount requested: €6,500.00

Amount eligible for grant: €6,500.00

Score awarded: 36

Amount granted: €4,680.00

The committee has considered the grant application submitted by Orlanda Buchverlag UG to translate *Les possessions*, by Lluçia Ramis, into German.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which specialises in gender issues in both fiction and non-fiction and also rated positively the international outreach of the translation.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Heike Nottebaum, who has translated several works by Maria Barbal into German.

L0127 U10 N-TRD 688/18- 1

Recipient: Wydawnictwo SQN Sp.z.o.o.s.k.



Dates: March 2019

Activity: translation of the work *Summits of my Life. Somnis i reptes a la muntanya*, by Kilian Jornet, into Polish

Translator: Barbara Bardadyn

Amount requested: €500.00

Amount eligible for grant: €500.00

Score awarded: 32

Amount granted: €500.00

The committee has considered the grant application submitted by Wydawnictwo SQN Sp.z.o.o.s.k to translate *Summits of my life. Somnis i reptes a la muntanya*, by Kilian Jornet, into Polish.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, an independent publisher that specialises in books on sport, and the international outreach of the translation.

The committee rated the professional experience of the translator, Barbara Bardadyn, who has translated other works by Kilian Jornet into Polish.

L0127 U10 N-TRD 689/18- 1

Recipient: Editorial Planeta S.A.

Dates: February 2019

Activity: translation of the work *El Fibló*, by Sílvia Soler, into Spanish

Translator: Concha Cardeñoso

Amount requested: €2,480.00

Amount eligible for grant: €2,480.00

Score awarded: 37

Amount granted: €1,835.20

The committee has considered the grant application submitted by Editorial Planeta S.A. to translate *El Fibló*, by Sílvia Soler, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation positively.

The committee rated positively the professional record of the applicant, the leading group in the Spanish-language publishing market, as well as the publisher's ability to promote the international outreach of the translation.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Concha Cardeñoso, who has translated works by Josep Pla, Jaume Cabré and Raül Garrigasait.

L0127 U10 N-TRD 690/18- 1

Recipient: L'Harmattan Kiadó (Kft)

Dates: May 2019

Activity: translation of the works *El carrer de les Camèlies* and *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda, into Hungarian, in a single volume

Translator: Dora Bakucz Boraros and Zsuzsanna Tomcsanyi

Amount requested: €3,375.00

Amount eligible for grant: €3,375.00

Score awarded: 40

Amount granted: €2,700.00



The committee has considered the grant application submitted by Harmattan Kiadó (Kft) to translate *El carrer de les Camèlies* and *La plaça del Diamant*, by Mercè Rodoreda, into Hungarian, in a single volume.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate two classic works of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated very positively the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has made a lasting commitment to Catalan literature. It has published, among others, works by the following authors: Mercè Rodoreda, Llorenç Villalonga, Jesús Moncada and Maria Barbal.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated favourably the professional experience of the two translators, Dóra Bakucz and Zsuzsanna Tomcsanyi, who have extensive experience translating works from Catalan, ranging from Llorenç Villalonga and Montserrat Roig to Jaume Cabré and Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 691/18- 1

Recipient: Akiara Books S.L.

Dates: May 2019

Activity: translation of the work *Mariner de terra endins*, by Eulàlia de Ahumada, into Spanish

Translator: Isabel Llasat Botija

Amount requested: €248.99

Amount eligible for grant: €248.99

Score awarded: 31

Amount granted: €248.99

The committee has considered the grant application submitted by Akiara Books S.L. to translate *Mariner de terra endins*, by Eulàlia de Ahumada, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee also rated the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant, a young publisher that specialises in literature for children and young adults.

The committee rated the international outreach of the translation positively.

The committee rated Isabel Llasat's limited experience in translating works of Catalan literature.

L0127 U10 N-TRD 692/18- 1

Recipient: Akiara Books S.L.

Dates: May 2019

Activity: translation of the work *Mariner de terra endins*, by Eulàlia de Ahumada, into Portuguese

Translator: Maria Joao Teixeira Moreno

Amount requested: €248.99

Amount eligible for grant: €248.99

Score awarded: 33

Amount granted: €248.99

The committee has considered the grant application submitted by Akiara Books S.L. to translate *Mariner de terra endins*, by Eulàlia de Ahumada, into Portuguese.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of literature for children and young adults, which is a priority genre for Institut Ramon Llull.



The committee also rated the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant, a young publisher that specialises in literature for children and young adults.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated favourably the professional experience of the translator, Maria Joao Teixeira, who has translated works by Jaume Cabré, Lluís-Anton Baulenas and Sebastià Alzamora.

L0127 U10 N-TRD 693/18- 1

Recipient: Arthur Burszta Biuro Literackie

Dates: September 2019

Activity: translation of the work *Cròniques de la veritat oculta*, by Pere Calders, into Polish

Translator: Anna Sawicka

Amount requested: €1,800.00

Amount eligible for grant: €1,800.00

Score awarded: 41

Amount granted: €1,476.00

The committee has considered the grant application submitted by Arthur Burszta Biuro Literackie to translate *Cròniques de la veritat oculta*, by Pere Calders, into Polish.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated positively the difficulty of the translation.

The committee rated favourably the professional record of the applicant, an independent publisher that specialises in fiction and poetry, and the international outreach of the translation.

The committee rated very positively the professional experience of the translator, Anna Sawicka, who has translated several novels by Jaume Cabré into Polish, as well as works by Lluís-Anton Baulenas and Albert Sánchez Piñol.

L0127 U10 N-TRD 694/18- 1

Recipient: Universidade Nova de Lisboa

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *Europa a les fosques: Polítiques socials en els feixismes*, by Jordi Estivill Pascual, into Portuguese

Translator: Àlex Tarradellas Gordo

Amount requested: €3,868.53

Amount eligible for grant: €3,868.53

Score awarded: 37

Amount granted: €2,862.71

The committee has considered the grant application submitted by Universidade Nova de Lisboa to translate *Europa a les fosques: Polítiques socials en els feixismes*, by Jordi Estivill Pascual, into Portuguese.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work reflecting on issues in the social sciences, for which access to international markets is difficult.

The committee rated favourably the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, which has launched an innovative academic initiative in the social sciences research arena, in collaboration with other universities in Portugal.

The committee rated the international outreach of the translation.



The committee rated favourably the professional experience of the translator, Àlex Tarradellas, who has translated works by Josep Pla, Mercè Rodoreda, Màrius Torres, Najat El Hachmi, Xavier Bosch and Alicia Kopf, among others.

L0127 U10 N-TRD 695/18- 1

Recipient: Robin Edizioni Srl

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *L'home que es va perdre*, by Francesc Trabal, into Italian

Translator: Simone Cattaneo

Amount requested: €1,984.00

Amount eligible for grant: €1,984.00

Score awarded: 35

Amount granted: €1,388.80

The committee has considered the grant application submitted by Robin Edizioni Srl to translate *L'home que es va perdre*, by Francesc Trabal, into Italian.

The committee rated the overall interest of the proposal very favourably, as it proposes to translate a classic work of contemporary Catalan literature, which is a priority category for Institut Ramon Llull.

The committee rated positively the difficulty of the translation.

The committee rated the professional experience of the applicant, an independent generalist publisher that is translating a piece originally written in Catalan for the first time.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Simone Cattaneo, who has translated works by Maite Carranza and Jordi Sierra i Fabra, as well as an essay by Josep Maria Esquirol.

L0127 U10 N-TRD 696/18- 1

Recipient: La Vocal de Lis SCP

Dates: October 2019

Activity: translation of the work *La Plaça del Dubte*, by Berta Pardina, into Spanish

Translator: Ramon Monton

Amount requested: €5,176.00

Amount eligible for grant: €5,176.00

Score awarded: 27

Amount granted: €2,795.04

The committee has considered the grant application submitted by La Vocal de Lis SCP to translate *La Plaça del Dubte*, by Berta Pardina, into Spanish.

The committee rated the overall interest of the proposal and the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant, a young publisher that focuses on fiction.

The committee rated the international outreach of the translation.

The committee rated positively the professional experience of the translator, Ramon Monton, who has a long career as a writer and translator.

L0127 U10 N-TRD 698/18- 1

Recipient: Balzac Éditeur

Dates: November 2019

Activity: translation of the work *Operació urnes*, by Laia Vicens and Xavier Tedó, into French



Translator: Michel Roberge
Amount requested: €3,175.20
Amount eligible for grant: €3,175.20
Score awarded: 30
Amount granted: €1,905.12

The committee has considered the grant application submitted by Balzac Éditeur to translate *Operació urnes*, by Laia Vicens and Xavier Tedó, into French.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of non-fiction (journalism in this case), for which access to international markets is difficult and which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated the difficulty of the translation.

The committee rated the professional record of the applicant, Balzac, which has published works by Baltasar Porcel, Renada-Laura Portet, Joan-Daniel Bezsonoff and Joan-Lluís Lluís, and the international outreach of the translation.

The committee rated the professional experience of the translator, Michel Roberge, who is translating a work from Catalan for the first time.

L0127 U10 N-TRD 699/18- 1

Recipient: Oberlin College Press

Dates: March 2019

Activity: translation of the work *Llibre dels minuts*, by Gemma Gorga, into English

Translator: Sharon Dolin

Amount requested: €4,500.00

Amount eligible for grant: €4,500.00

Score awarded: 35

Amount granted: €3,150.00

The committee has considered the grant application submitted by Oberlin College Press to translate *Llibre dels minuts*, by Gemma Gorga, into English.

The committee rated the overall interest of the proposal positively, given that it proposes to translate a work of poetry, which is a priority genre for Institut Ramon Llull.

The committee rated positively the difficulty of the translation.

The committee rated positively the professional record of the applicant, an academic publisher that specialises in North-American poetry (both well-known and up-and-coming) but is also open to poetry from other countries.

The committee rated the international outreach of the translation positively, as it involves the English language.

The committee rated the professional experience of the translator, Sharon Dolin, who is translating a work from Catalan for the first time.